

УДК [811.161.1'42:398.81:355]811.581(045)

**Верниковская Алла Викторовна**, кандидат педагогических наук, доцент  
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь  
Электронная почта: [alla.vernikovskaya@mail.ru](mailto:alla.vernikovskaya@mail.ru)

**Venukoyskaya Alla**, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus  
e-mail: [alla.vernikovskaya@mail.ru](mailto:alla.vernikovskaya@mail.ru)

**Гэн Пэйлун**, магистрант  
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь  
Электронная почта: [gpl333493944@gmail.com](mailto:gpl333493944@gmail.com)

**Geng Peilong**, MA Student  
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus  
e-mail: [gpl333493944@gmail.com](mailto:gpl333493944@gmail.com)

## ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РУССКОГО ВОЕННОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА (на фоне китайского)

*Статья посвящена анализу русского и китайского песенного военного дискурса в лингвистическом и культурологическом аспектах. Выявлена тематика, средства эмотивности русских и китайских песенных текстов; установлены черты их сходства и различия.*

*Ключевые слова: песенный военный дискурс; креализованный текст; жанр; эмотивная лексика, национально-культурные особенности.*

## LINGUISTIC AND CULTURAL DISTINCTIVENESS OF THE RUSSIAN WAR SONG DISCOURSE (Against the Chinese Background)

*The article is devoted to the analysis of the Russian and Chinese war song discourse in the linguistic and cultural aspects. The topics, emotive means in Russian and Chinese texts have been revealed, as well as similarities and differences between them.*

*Key words: war song discourse; creolized text; genre; emotive words; national and cultural peculiarities.*

Песня – продукт сочетания двух и более различных семиотических систем: вербальной, мелодической, визуальной, что дает основание рассматривать песенный дискурс (ПД) как вид креализованного текста. ПД транслирует основные культурно значимые ценности народа, носит ярко выраженный национальный характер. ПД выполняет ряд функций: эмотивную, коммуникативную, прагматическую, фатическую, поэтическую, императивную. Массовая песня выступает средством пропаганды, способом формирования мировоззрения и эстетического воспитания. Так, например, политическая направленность советского довоенного ПД – это пролетарский интернационализм, коллективизм и сталинизм.

Большое место в жизни каждого народа, пережившего ужасы войны, занимают военные песни. Песни Великой Отечественной войны не теряют своей популярности, продолжают и сегодня волновать своей искренностью.

Русский песенный военный дискурс (ПВД) отличается жанровым и тематическим разнообразием. Это марши, призывы, размышления, баллады, лирические, шуточные песни. В хронологическом отношении песни подразделяются на старинные, времен революции и гражданской войны, Великой Отечественной войны, послевоенных лет.

Русская военная песня имеет более чем 200-летнюю историю. Наиболее давние – это рекрутские, казачьи песни. Строевые песни служили для поддержания боевого духа, порядка в армии. Они исполнялись хором в походах, при маршировке, отличались простой бодрой мелодией и незамысловатым текстом. Песня «Солдатушки, бравы ребятушки» построена по принципу «вопрос – ответ»: «...кто же ваши деды? – Наши деды славные победы, вот кто наши деды». Эта шуточная, на первый взгляд, песня, отражала жизненную правду. В царской армии солдаты, служившие по многу лет, иногда и пожизненно, были оторваны от семьи, привычного крестьянского быта. Теперь для них «жены – пушки заряжены», «матки – белые палатки».

На досуге солдаты пели также лирические народные песни, проникнутые тоской по родному дому, в которых нередко говорилось о смерти: «Черный ворон, что вы вьешься над моею головой?».

Следующий этап становления русской военной песни связан с событиями 1917 г. и гражданской войной, когда песня выступала как средство революционной пропаганды: «Смело мы в бой пойдем», «Красная Армия всех сильнее», «Тачанка», «Марш Буденного», «По долинам и по взгорьям», «Авиа-

марш» и др. Песней утверждалась вера в светлое будущее, готовность умереть за дело революции. Музыка таких песен отличалась маршевым, бодрым характером.

Основной этап в развитии русской военной песни – годы Великой Отечественной войны. В первые дни войны была написана песня «Священная война» звучащая, как гимн, как торжественная клятва. Лексическое наполнение песни соответствовало ее назначению – активизировать народный гнев («*Пусть ярость благородная, вскипает, как волна*»), призвать к борьбе на защиту Родины. В тексте песни много эмотивной лексики и выражений с отрицательной коннотацией (*проклятая орда, гнилой фашистской нечисти загоним пулю в лоб, отребью человечества сколотим крепкий гроб*), образных сравнений, метафор, эпитетов (*царство тьмы, сила темная, ярость благородная, вскипает, как волна, пламенные идеи, смертный бой*).

Песня «Священная война» получила огромную популярность в Китае, так как ее содержание и форма отвечали духу времени и внутреннему настрою китайцев, боровшихся против японских захватчиков. При переводе песни на китайский язык были сохранены все особенности текста-оригинала.

Наряду с песнями ярко выраженного гражданского звучания, в годы войны появилось немало лирических песен, раскрывающих чувства бойца, его тоску по родному дому. Значение таких песен неопределимо: они поддерживали веру в победу, в оберегающую от смерти силу любви матерей, жен, невест («В землянке», «В лесу прифронтовом», «Синенький скромный платочек», «Огонек», «Темная ночь» «Соловьи» и др.). Не зря такие песни получили название «песни-обереги».

В лирических песнях нередки элементы пейзажных зарисовок, изобразительно-выразительные средства (*тускло звезды мерцают, про тебя мне шептали кусты, на поленьях смола, как слеза, тоскует мой голос живой, пой, гармоника, вьюге назло; заплутавшее счастье зови, негасимая любовь*).

Задумчивость лирических песен создавалась за счет эмотивной лексики с положительной коннотацией (*родная, любимая, дорогие, милые, желанные, ласковые, верная, любовь*); слов с суффиксами субъективной оценки (*весточка, паренек, платочек, письмецо, синенький, звездочка, огонек, гармоника*).

В годы войны были популярны также шуточные, задорные песни, которые способствовали психологической разрядке бойцов, помогали перенести невзгоды: «Песенка фронтового шофера», «Ты ждешь, Лизавета», «Пора в путь-дорогу». В тексте таких песен много стилистически окрашенной лексики, выражений разговорного и просторечного характера, что сближает их с произведениями фольклора: *через реки, горы и долины; Эх, путь-дорожка фронтовая! Эх, как бы дожить бы до свадьбы-женитьбы; поговорим о то о сём, ты так и знай; малость невдомёк*. Строки «*Помирать нам рановато. Есть у нас еще дома дела!*» стали крылатым выражением.

Следующий этап – послевоенные годы, когда появились много песен, в том числе на слова замечательных поэтов В. Высоцкого, Р. Гамзатова, Б. Окуджавы и др. Это песни-воспоминания о войне, выражающие скорбь о безвременно

погибших, о страшной цене завоеванной победы, о фронтовом братстве. Они отличаются особой, искренней интонацией, потому что боль утраты еще не притупилась. Появились также песни-реквиемы о жертвах фашистских концлагерей.

Для песен данного периода характерен высокий художественный уровень текстов. Многие песни были написаны к кинофильмам: «10-ый наш десантный батальон», «На безымянной высоте», «Я сегодня до зари встану», «Вот солдаты идут», «День Победы» и др. Эмоциональное воздействие таких песен усиливалось благодаря видеоряду. Фильмы в 60-80-е годы смотрели в кинотеатрах и по телевидению практически все, и прозвучавшие в них песни сразу завоевывали большую популярность.

Китайские военные получили свое становление в 20-ом веке, чему предшествовало знакомство с русскими песнями, которые были переведены и стали очень популярны в годы дружбы и сотрудничества между СССР и Китаем. Советские песни транслировались в Китае по радио, распространялись в печати, исполнялись на сцене. Многие китайские авторы песен сформировались под влиянием русской песенной школы; некоторые китайские песни основаны на текстах русских песен.

Военные песни в Китае стали особенно востребованы в годы войны с Японией. Сами названия таких песен свидетельствуют об их боевом характере: «Народная армия предана партии», «Марш Железный смерч», «Военная песня об укреплении армии», «Преследовать отступающего противника», «Возвращение после стрельбы по мишеням», «Мы обязательно водрузим флаг победы на Тайване», «Единство – сила» (революционный лозунг). Слова этих песен звучат, как лозунги, призывы к борьбе либо повествуют о военных действиях. Как правило, тексты китайских песен небольшие, с многократными повторами фрагментов либо всего текста.

С точки зрения содержания китайский ПВД отличается ярко выраженной патриотической направленностью и идеологизированностью. В нем воспеваются верность партии, бесстрашие и мужество солдат, готовность народа защищать Родину ценою собственной жизни, ненависть к врагам, уверенность в победе. Лишь в некоторых текстах присутствуют элементы пейзажных зарисовок, цель которых – оттенить тревожную военную обстановку, подчеркнуть, что силы природы тоже помогают изгнать врага с родной земли: *Весенний гром бьет в барабаны войны. Красное солнце светит на нас и уничтожает врага. Оседлав ветер и волны, мы стремимся к осуществлению мечты о сильной армии!*

Анализ лексического наполнения китайского ПВД показал, что в нем, как и в русском, широко представлена лексика и словосочетания, связанные с военной тематикой. Это наименования оружия, бойцов, армейских атрибутов, воинских подразделений, действий: *солдаты, бойцы, добровольческая армия, снайперы, батальон, авиация, ружья, пушки, мечи, боевое знамя, уничтожить, окружить, прицелиться, стрелять, разгромить, победить, рассекать головы, прорвать осаду* и т. п.

Характерной особенностью китайского ПВД является широкое использование эмотивной лексики: 1) «высокого» стиля (*братья по оружию, кровопролития и жертвы, водрузить флаг победы, миссия священна, на пути к исчезновению*); 2) с отрицательной коннотацией (*реакционеры, бандиты, дьяволы, собаки, волки, тигры, дерьмо, свирепствуют*).

В китайском ПД, как и в русском, встречаются тропы, а также идиомы. Наиболее частотными являются эпитеты *стальной, железный*: *верность железному кулаку, Железный поток катится вперед! стальная клятва нации, железная верность китайских солдат, Единство – сила, эта сила – железо, эта сила – сталь, тверже железа, прочнее стали*.

Метафоры и гиперболы используются для демонстрации героизма армии: *глаза сверкают героической кровью; упираясь головой в луну на границе; одетые в дождь, снег и ветер; мечи рассекают головы дьяволов*.

Для китайского ПВД, как и для русского, характерны синтаксические средства эмотивности: побудительные восклицательные и вопросительные предложения с обращениями, которые могут неоднократно повторяться в тексте песни: *Не беспокойся, Отчизна моя! Готовы ли вы? На фронт! Наша кровь сильна! Услышите стальную клятву нации! Не давайте врагу дышать! Цельтесь в сердце и грудь противника! Уничтожьте его! Встряхнуть тигров и волков! Преследуйте их!*

Отмечено почти полное отсутствие китайских лирических песен. Текст песни «Я люблю голубое небо своей страны» включает описание природы, что, однако, подчинено общей идее – продемонстрировать боевой дух армии, выразить патриотические чувства.

*Солнце ярко светит в ясном небе.*

*Белые облака проложили мне дорогу.*

*Восточный ветер посылает меня вперед.*

*Золотой закат танцует вокруг меня.*

*Море облаков бесконечно.*

*Весенний гром бьет для меня в барабаны войны.*

*Красное солнце светит на нас и уничтожает врага.*

Только в последние десятилетия в Китае был создан ряд военных песен лирического характера. В песне «В жизни солдата есть свои времена года» раскрывается внутренний мир солдата: говорится о его трудной жизни, о солдатском братстве, мечтах о родном доме. При этом главное место занимают заверения в любви к стране, которую солдат «любит так же сильно, как своих родителей», в том, что он не боится смерти, потому что годы службы «превратили железо в сталь».

Лирический герой песни «Звездный охотник» не может уснуть и ищет в небе звезду, которая «такая яркая и глубокая», как глаза его любимой. В песне нет упоминания о военных действиях, по своей тональности и по содержанию она напоминает русскую военную песню «Темная ночь».

Под влиянием песни «Темная ночь», возможно, была создана также песня «Пятнадцатая луна». Лирические герои по ночам тоскуют друг о друге. Он ох-

раняет границу страны, а она – сон их ребенка в колыбели. Однако лейтмотив этой песни – выражение преданности Родине, готовности пролить за нее кровь.

Сравнительный анализ русского и китайского ПВД позволил установить черты как сходства, так и различия между ними. Общим является патриотический пафос песен-призывов героического характера, их лексическое наполнение: обилие эмоционально окрашенной лексики с положительной и отрицательной коннотацией, устойчивых выражений, а также синтаксических конструкций эмотивного характера, повторы (припевы). Вместе с тем было выявлено, что для русских ВП характерно большее тематическое и лексическое разнообразие, широкое использование изобразительно-выразительных средств, включение элементов пейзажных и бытовых зарисовок (обычно в начале текста): «С берез неслышен, невесом слетает желтый лист», «Майскими холодными ночами», «Вьется в тесной печурке огонь» «Расцвели яблони и груши» и др.

Многие русские песни, особенно шуточные, близки к народным, насыщены разговорной и просторечной лексикой, клишированными выражениями, в них использована традиционная народная символика: образы птиц (ворон, орел, сокол), символ степи, дороги и др.

Во время ВОВ бойцы воевали в разных родах войск: в пехоте, в артиллерии, в воздушном и морском флоте, танковых войсках. Поэтому создавались песни, посвященные артиллеристам, морякам, летчикам, шоферам. Важным участком борьбы с врагами было партизанское движение. Известны песни о партизанах: «Шумел сурово брянский лес», белорусская «Лесная песня»: «Ой, березы да сосны – партизанские сестры». Адресность русской военной песни также является ее характерной чертой.

Актуальность военных песен в наши дни связана с необходимостью сохранять историческую память, вырабатывать у молодого поколения протест против новых войн. В этих песнях, как в «зеркале культуры», получили отражение общие черты, присущие военным песням всех стран, и в то же время ярко проявились национально-культурные особенности каждого народа.